

Guia prático da comunicação clínica com o paciente em Checo e Português

Elaborado por:

Daniela L. Bento, Barbora Makešová and Jan Brož

A habilidade de comunicar com os pacientes na língua checa é um pré-requisito básico para o estudo de medicina clínica. É difícil para os estudantes estrangeiros aprenderem a nossa língua corretamente por diversas razões. Portanto, com base na nossa experiência em examinar pacientes, nós preparamos este guia prático no qual acreditamos que irá ajudá-los a tornarem-se mais proficientes na comunicação clínica – especialmente em Medicina Interna. O guia segue os passos habituais de uma exame clínica. O texto contém um exemplo de registo médico.

Autores

O projeto "Practical Guide to Clinical Communication with Patients" foi originalmente criado por Barbora Makešová e Jan Brož em 2021 e tem como objetivo facilitar a comunicação entre estudantes que estão a estudar ou estagiar em países cuja língua falada não é a sua língua materna. As outras versões linguísticas foram gentilmente traduzidas por diversos alunos de medicina.

Sobre os autores

Daniela Lérias Bento é uma aluna portuguesa do 5º ano da Segunda Faculdade de Medicina da Charles University. Ela gosta de ensinar e desde o seu 3º ano de faculdade começou a ensinar ativamente Anatomia como tutora académica na Segunda Faculdade de Medicina da Charles University. No contexto da medicina, considera a área da Cirurgia a mais interessante até agora.

Barbora Makešová é uma aluna do 6º ano da Segunda Faculdade de Medicina da Charles University. Ela também gosta de línguas estrangeiras, no qual usou-as durante os seus vários estudos em estágios clínicos no estrangeiro e para a preparação deste texto. No contexto de medicina, ela considera o campo da Anestesiologia e Medicina Intensiva o mais interessante até agora.

Jan Brož, M.D. é um internista e diabetologista. No passado, chefiou o Departamento de Diabetologia na Clínica de Medicina Interna do Hospital Universitário Královské Vinohrady em Praga. Agora está envolvido no tratamento na Clínica de Medicina Interna da Segunda Faculdade de Medicina da Charles University e no Hospital Universitário de Motol. Neste local ele também ensina estudantes universitários e convida-os a colaborar nos seus projetos. Ele é autor de uma série de artigos científicos, livros médicos e educacionais e sites. Durante muitos anos ele coorganizou um projeto de caridade de uma clínica com um programa da diabetes no Nepal. Ele é o fundador da organização sem fins lucrativos Diacentrum NGO, que atua no campo da educação e prevenção da diabetes não apenas na República Checa.

Exemplo de História Clínica

Dobrý den pane/paní _____, já jsem student/ka ____ ročníku, a přišel/přišla jsem se vás zeptat na několik otázek a vyšetřit vás.

Bude to trvat celkem asi 30 minut.

Toto vyšetření je součástí mého studia medicíny.

Pohodlně se posad'te/položte.

«Osobní informace»

Jak se jmenujete?

Kolik je vám let? / V kterém roce jste se narodil?

Paní. J. N., nar. 1943 (76 let)

Sr. J. N., nascido em 1943 (76 anos)

Bom dia Sr(a). _____, sou estudante do ____ ano de medicina. Eu vim fazer-lhe algumas perguntas e examiná-lo/a.

Irá demorar cerca de 30 minutos.

Esta examinação faz parte dos meus estudos de medicina.

Por favor, sente-se/deite-se da maneira que se sentir mais confortável.

«Informações pessoais»

Como se chama?

Quantos anos tem? Em que ano nasceu?

«Stručně důvod a čas přijetí»

Kdy jste byl přijat do nemocnice?

Jak jste se dostal do nemocnice?

Přijel jste sám, nebo vás někdo přivezl?

Přivezla vás záchranka?

Přijali vás na toto oddělení, nebo jste byl nejdříve někde jinde?

«Důvod přijetí»

Nejdříve se vás zeptám: co vás sem přivedlo?

Co byla vaše nejvýraznější potíže? Kdy to začalo?

Přijata na Interní kliniku dne 12.4.2019 v 17 hod., pro 2 hodiny trvající bolest na hrudi. Přivezena ZZS, kterou zavolala dcera.

Admitida na clínica de Medicina Interna no dia 12 de abril de 2019 às 17, devido a uma dor no peito que durou 2 horas. Trazida pelo serviço de emergência, no qual foi chamado pela sua filha.

«Sumário da causa e altura de admissão»

Quando é que deu entrada no hospital?

Como chegou ao hospital?

Veio sozinho/a ou acompanhado/a?

Chamou a ambulância?

Foi admitido noutra sítio antes de ter vindo para este departamento?

«Causa de admissão»

Primeiramente, eu gostaria de perguntar: qual é a razão pela qual veio ao hospital?

Qual é a sua maior queixa? Quando começou?

«Rodinná anamnéza»

Teď se vás zeptám na vaši rodinu ...

Žijí vaši rodiče?

pokud ano →

Kolik let je otci/matce?

Mají nějaké zdravotní obtíže?

pokud ne →

V jakém věku zemřel/a otec/matka?

Co byla příčina úmrtí?

Máte sourozence? Mladší, nebo starší?

Jsou zdraví?

Máte děti? Kolik?

Kolik jim je let?/Kolik mu/jí je let? Je zdrav/zdráva?

«História familiar»

Agora irei perguntar sobre a sua família...

Os seus pais ainda estão vivos?

Se sim →

Quantos anos tem o seu pai/ a sua mãe?

Têm algum problema de saúde?

Se não →

Com que idade faleceu o seu pai/ a sua mãe?

Sabe qual foi a causa da morte?

Tem irmãos? São mais velhos ou mais novos?

São saudáveis?

Tem filhos? Quantos?

Que idade têm? Que idade tem? É saudável?

Má někdo u vás v rodině diabetes/vysoký tlak/psychiatrické onemocnění/nádorové, nebo jiné onemocnění? V kolika letech?
Měl někdo infarkt myokardu/mrtvici?

Alguém na sua família tem diabetes/ hipertensão/ doenças psiquiátricas, neoplásticas ou outras? Com que idade?
Alguém na sua família teve ataque cardíaco ou AVC (acidente vascular cerebral)?

RA:

Otec - zemřel v 65 letech na IM, hypertenze, DM 2. typu.

Matka - zemřela v 71 letech na generalizaci karcinomu mammy.

2 sestry - 68 let, žije, stav po cholecystektomii, a 72 let, hypertenze.

2 děti - dcera, 45 let, asthma bronchiale a syn, 40 let, zdravý.

História familiar:

Pai – morreu aos 65 anos com a um ataque cardíaco, hipertensão, diabetes mellitus tipo 2

Mãe – morreu aos 71 anos com um carcinoma mamário generalizado.

2 irmãs – 68 anos, viva, condição depois de uma colectomia, e 72 anos, hipertensão

2 filhos – filha, 45 anos, asma brônquica e filho, 40 anos, saudável

«Sociální anamnéza»

Ted' se zeptám na vaši práci ...

Pracujete? / Jste v důchodu?

Od jakého roku jste v důchodu?

Co je/bylo vaše zaměstnání?

Je/bylo to sedavé/stresující zaměstnání?

Je/bylo to manuální zaměstnání?

Jsou/byly s ním spojeny nějaké zdravotní potíže?

Jste ženatý/vdaná?

Kde bydlíte?

Bydlíte v domě, nebo v bytě?

V kterém patře bydlíte?

Jsou tam schody? Je tam výtah?

Žijete sám/sama, nebo s někým? Potřebujete pomoc?

Máte doma nějaké zvíře?

«História social»

Agora irei perguntar sobre o seu trabalho ...

Você trabalha? / É reformado/a?

Em que ano se reformou?

Qual é a sua ocupação?

O trabalho é/era sedentário/stressante?

O trabalho é/era trabalho manual?

Os problemas de saúde estão associados ao trabalho?

É casado/a?

Onde vive?

Vive num apartamento ou vivenda?

Em que piso vive?

Tem escadas? Existe um elevador?

Vive sozinho/a ou acompanhado/a? Precisa da ajuda de alguém?

Tem animais de estimação?

SA:

V důchodu (starobním), žije sama, vdova, byt ve 4. patře domu s výtahem. Stará se o ní dcera. Dříve pracovala jako účetní.

História social:

Reformada (idosas), vive sozinha, viúva, apartamento localizado no quarto andar com elevador. A filha toma conta dela. Costumava trabalhar como contabilista.

«Farmakologická anamnéza»

«História farmacológica»

Berete nějaké léky?
Pamatujete se, jak se jmenují?
Kolik jich berete? Jak často? Od kdy?

Berete nějaké doplňky stravy/vitamíny?

Toma alguma medicação?
Lembra-se do nome de alguma medicação?
Quantos medicamentos toma? Com que frequência? Desde quando?
Toma algum suplemento alimentar/vitaminas?

FA / Medicação habitual:
Anopyrin 100mg 1-0-0
Vasocardin 50mg ½-0-½
Glucophage 500mg 1-0-1
Lipostat 20mg 0-0-1
Enap 5mg 1-0-1

«Alergická anamnéza»

Máte na něco alergii?
Máte alergii na nějaké jídlo/pyly/antibiotika/kontrastní látku?
Jak vypadala ta alergická reakce?

«Alergias»

Tem alguma alergia?
Tem alergias a algum(a) comida/ pólen/ antibiótico/ meio de contraste?
Como se manifesta a sua reação alérgica?

AA:
Penicilin: exantém v 1998

Alergias:
Penicilina: exantema em 1998

«Gynekologická anamnéza»

Ještě se vás potřebuji zeptat na vaši gynekologickou anamnézu ...

Kdy jste začala menstruat?
Máte pravidelnou menstruaci?
Kdy jste měla naposledy menstruaci?
Měla jste menopauzu? V kolika letech?
Užíváte hormonální substituční terapii?
Berete hormonální antikoncepci?
Kolikrát jste byla těhotná?
Měla jste potrat/císařský řez?

«História ginecológica»

Eu preciso de perguntar-lhe sobre a sua anamnese ginecológica ...

Com que idade começou a menstruar?
Tem a sua menstruação regularmente?
Quando foi a sua última menstruação?
Já teve a menopausa? Com que idade?
Faz terapia de reposição hormonal?
Toma contraceptivos hormonais?
Quantas vezes esteve grávida?
Teve algum aborto/cesariana?

GA:
Menses od 14 let, 2 porod (z toho 1 císařský řez), potrat 0, klimakterium v 55 letech, hormonální substituci neužívá, pravidelné gyn. kontroly (poslední 07/2018)

História ginecológica:
Menstruação desde os 14 anos, 2 partos (1 cesariana), 0 abortos, menopausa aos 55 anos, não faz terapia de reposição hormonal, consultas de rotina regulares (07/2018)

«Osobní anamnéza»

«História médica progressa»

Máte nějaké onemocnění? Od kdy?
S čím se léčíte?
Máte vysoký tlak/diabetes/vysoký cholesterol/zažívací potíže/potíže s močením/se srdcem/s dýcháním/se štítnou žlázou...?
Kdy to začalo?
Užíváte na to nějaké léky?
Docházíte na pravidelné prohlídky?
Prodělal jste v minulosti nějaké vážné onemocnění?
Měl/a jste v dětství běžné dětské nemoci?
Byl/a jste někdy v minulosti hospitalizován/a?
Měl/Měla jste nějaké operace?
Kdy a proč?
Měl/Měla jste nějaké úrazy/zlomeniny?
V kolika letech?
Byl jste v kontaktu s někým s infekčním onemocněním? Jste očkovan proti...Navštívil jste nějakou tropickou zemi?

Zhubnul/přibral jste v poslední době?
Kolik kilogramů? Za jak dlouho?
Bylo to úmyslně? Držel jste nějakou dietu?
Máte chuť k jídlu?
Máte pravidelnou stolici?
Vidíte dobře?
Nosíte brýle?
Máte potíže se sluchem?
Je to na obou uších stejné?

Abusus:

Kouříte? Jak dlouho?
Kouřil/a jste někdy?
Kdy jste přestal/a?
Kolik cigaret/krabiček denně?
Pijete alkohol? Jak často?
Pijete pivo/víno/tvrký alkohol?
Pijete kávu? Kolik kávy za den vypijete?
Užíval/a jste někdy drogy?

Sofre de alguma doença? Desde quando?
Qual é o tratamento que faz?
Tem hipertensão/diabetes/ colesterol elevado/ indigestão/ problemas cardíacos/ dificuldades em respirar/ problemas da tiroide...?
Quando começou?
Está a tomar alguma medicação para isso?
Costuma ir às consultas de rotina?
Teve alguma doença grave no passado?
Teve alguma doença comum da infância?
Já esteve hospitalizado/a?
Já teve alguma intervenção cirúrgica?
Quando e porquê?
Teve algum traumatismo ou fratura graves?
Com que idade?
Esteve em contacto com alguém que tenha uma doença infecciosa? Foi vacinado contra a... Visitou algum país tropical?

Perdeu/ganhou peso recentemente?
Quantos quilos? Em quanto tempo?
Foi deliberado? Faz alguma dieta?
Tem apetite?
Evacua regularmente?
Vê bem?
Usa óculos?
Tem problemas de audição?
É igual nos dois ouvidos?

Hábitos:

Fuma? Há quanto tempo?
Alguma vez fumou?
Quando parou?
Quantos cigarros/maços por dia?
Bebe álcool? Com que frequência?
Bebe cerveja/vinho/bebidas espirituosas?
Bebe café? Quantos chávenas por dia?
Alguma vez usou drogas ilícitas?

OA:

Běžné dětské nemoci.

Operace: tonzilektomie v r.1955, appendektomie v r.1980, sectio caesarea v r.1979.

Úrazy: pád v r.1989 s frakturou distálního radia.

Od r.1990 léčena pro hypertenzi.

Od r.1996 léčena pro hypercholesterolémii.

DM 2. typu, diagnostikován 1998, kompenzován nejdříve dietou, od r.2005 terapie PAD.

IM spodní stěny v r.2009, provedena PTA s aplikací stentu.

Renální, plicní, neurologické, gynekologické, významnější infekční, jaterní ani jiné gastrointestinální onemocnění neprodělala. CMP 0.

Tělesná váha stabilní (86 kg, BMI 31).

Návyky: bývalá kuřačka - 20 cigaret denně, od 25 do 65 let, přestala po infarktu.
Alkohol 1 sklenička vína/měsíc. Nelegální drogy nikdy neužívala ani neužívá,
abusus léků nejuje. Káva 1x denně

História médica:

Doenças comuns de infância.

Operações: tonsilectomia em 1955, apendicectomia em 1980, cesariana em 1979.

Lesões: queda em 1989 com fratura do rádio distal.

Desde 1990 medicado para a hipertensão.

Desde 1996 medicado para a hipercolesterolemia.

Diabetes mellitus tipo 2, diagnosticado em 1998, compensação com dieta
primeiramente, desde 2005 usa antidiabéticos orais.

Enfarte do miocárdio na parede inferior em 2009, ATP (angioplastia transluminal
percutânea) com colocação de stent

Nenhuma doença renal, pulmonar, neurológica, ginecológica, infecciosa, hepática ou
gastrointestinal. AVC 0.

Peso corporal estável (86 kg, IMC (índice de massa corporal) 31, aos 20 anos tinha
IMC de 25, aos 50 tinha 29).

Hábitos: ex-fumador – 20 cigarros por dia, desde os 25 até aos 65 anos, parou após
ter sofrido um ataque cardíaco. Álcool 1 copo de vinho por mês. Nunca usou ou
abusou de drogas ilegais, nega abuso de medicamentos. Café 1x/dia

«Nynější onemocnění»

Kdy to přesně začalo?/Jak dlouho vás to trápí?

Bylo to ráno/přes den/večer/v noci?

Začalo to náhle, nebo postupně?

Co jste předtím jedl/jedla?

Měl/měla jste teplotu/horečku/zimnici/
třesavku?

Točí se vám hlava?

Byl/a jste v bezvědomí?

Měl/a jste podobné potíže v minulosti?

Navštívil/a jste kvůli tomu lékaře?

Užíval/a jste nějaké léky? Pomohlo to?

Popis bolesti:

Bolí vás něco?

Kde vás to bolí? Je to jeden bod, nebo větší plocha?

Kdy bolesti začaly?

Co jste dělal/a když to začalo?

Začalo to náhle, nebo postupně?

Jak dlouho to trvá/trvalo?

Budí vás to v noci?

Šíří se ta bolest někam?

Kdy je to lepší/horší?

Je to lepší ráno/večer/po jídle/na lačno?

Je vám lépe v nějaké pozici?

Má na to vliv fyzická námaha/pohyb?

«História da Doença atual»

Quando começou exatamente?/Há quanto tempo
tem-lhe incomodado?

Foi durante a manhã/dia/tarde/noite?

Começou de repente ou gradualmente?

O que comeu antes?

Teve temperatura alta/febre/calafrios/tremores?

Tem tonturas?

Esteve inconsciente?

Já teve este problema no passado?

Já visitou um médico no passado devido a este
problema?

Tomou alguma medicação? Ajudou?

Descrever a dor:

Doí-lhe alguma coisa?

Onde dói? É num local ou numa área maior?

Quando começou a dor?

O que estava a fazer quando a dor começou?

Começou de repente ou gradualmente?

Há quanto tempo está a durar/durou?

Acorda-lhe durante a noite?

A dor espalha-se para algum lado?

Quando é que melhora/piora?

É melhora durante a manhã/durante a tarde/depois
das refeições/em jejum?

Sente-se melhor nalguma posição em particular?

Tem alguma influência o exercício físico/algum
movimento na aparição da dor?

Jak byste bolest popsal/popsala?
Je ostrá/tupá/tlaková/bodavá?
Jak silná je bolest - na škále od 1 do 10?
Vzal/a jste si léky proti bolesti? Pomohly?

Detailní popis obtíží dle systémů:

Gastrointestinální:

Máte pravidelně stolici?
Jaká je barva/konzistence/frekvence?
Byla ve stolici krev, nebo hlen?
Máte chuť k jídlu? Kolik toho sníte?
Bolí vás břicho? Po jídle, nebo na lačno?

Máte potíže s polykáním, nebo při něm bolesti?
Máte průjem? Kolikrát za den?
Máte zácpu? Kdy jste měl/a naposledy stolici?

Máte pocit na zvracení?
Zvracel/a jste? Kolikrát? Jak vypadal obsah?

Máte pálení žáhy?

Urogenitální:

Máte problémy s močením?
Probudíte se kvůli močení?
Jak často chodíte na malou?
Je to bolestivé(pálení/řezání)/naléhavé? Trpíte inkontinencí?

Jakou barvu má vaše moč?
Všiml/Všimla jste si nějakého zvláštního zápachu?
Kolik vypijete za den tekutin?

Kardiovaskulární a plíce:

Dýchá se vám dobře?
Jakou vzdálenost ujdete, než se zadýcháte?

Máte potíže také v klidu/při chůzi do kopce/do schodů?
Budíte se v noci kvůli dušnosti?
Musíte si na noc dát několik polštářů?
Máte kašel/bolest v krku/rýmu/horečku?
Vykašláváte hlen? Jakou má barvu?
Bolí/Bolelo vás na hrudi? Jak dlouho bolest trvá?
Začalo to v klidu/při pohybu?

Je to bolest pálivá/tlaková/svíravá/bodavá?
Šíří se ta bolest někam?
Měl jste při tom potíže s dechem?
Bylo to lepší po krátkém odpočinku?
Míváte bušení srdce/nepravidelnost?
Otékají vám nohy? Jsou otoky symetrické?

Pode-me descrever a dor?
É afiada/surda/em pressão/em pontada?
O quão forte é a dor – de uma escala de 0 a 10?
Tomou alguns analgésicos? Ajudou?

Descrição detalhada por sistemas:

Gastrointestinal:

Defeca regularmente?
Qual é a cor/consistência/frequência?
Tinha sangue ou muco nas fezes?
Tem apetite? Quanto é que costuma comer?
Tem dores de barriga? Depois de comer ou em jejum?
Alguma vez experienciou odinofagia ou disfagia?
Tem diarreia? Quantas vezes por dia?
Tem prisão de ventre? Quando foi a última vez que defecou?
Tem náuseas?
Vomitou? Quantas vezes? Qual era a aparência do conteúdo?
Tem azia?

Genito-Urinário:

Tem problemas a urinar?
A vontade de urinar acorda-lhe durante a noite?
Com que frequência urina?
Doí-lhe (Arde) /tem urgência? Sofre de incontinência?

Qual é a cor da sua urina?
Notou algum odor estranho?
Quantos litros bebe por dia?

Cardiovascular e respiratório:

Sente que respira bem?
Até quando é que consegue andar até ter falta de ar?
Tem dificuldades também em repouso/em caminhos íngremes/ a subir escadas?
Acorda durante a noite por causa da dispneia?
Tem de usar várias almofadas à noite?
Tem tosse/dor de garganta/constipação/febre?
Você tem tosse com muco? Qual é a cor?
Tem dores no peito? Quanto tempo dura a dor?
Começou durante o repouso/ enquanto fazia exercício?
A dor é ardente/em pressão/constritiva/em pontada?
A dor espalha-se para algum lugar?
Teve dificuldade em respirar quando isso aconteceu?
Melhorou depois de um breve descanso?
Tem palpitações ou irregularidades cardíacas?
Tem inchaço nas pernas? O inchaço é simétrico?

Máte bolesti nohou při chůzi? Musíte zastavit? Po kolika metrech?

Tem dor nas pernas quando anda? Tem de parar? Depois de quantos metros?

NO:

12.3. okolo 15 hod. se objevila klidová, intenzivní, tlaková retrosternální bolest, s iradiací do krku a levé horní končetiny, provázená nauzeou bez zvracení, pocením a dušností (seděla v křesle). Pacientka si vzala 1 tabletu Nitroglycerinu pod jazyk a 1 tabletu Aspirinu, které jí bolest trochu zmírnily, ale ta přetrvávala. V 16:45 jí dcera zavolala ZZS a poté byla přijata na koronární jednotku.

Bez jiných bolestí, bez vertiga, v bezvědomí nebyla, chuť k jídlu dobrá, stolice pravidelná, bez patologické příměsi, močí bez potíží.

Doença atual:

Em 12 de março, por volta das 15, apareceu uma dor retrosternal em repouso, intensa e em pressão, com irradiação para o pescoço e o membro superior esquerdo, acompanhado com náuseas sem vômito, transpiração e dispneia (estava sentada numa cadeira). A paciente tomou 1 comprimido de Nitroglicerina sublingual e Aspirina em comprimido, aliviou a sua dor, mas persistiu. Às 16:45, a sua filha chamou uma ambulância e foi admitida na unidade de cuidados intensivos coronários.

Nenhuma outra dor, sem vertigens, não esteve inconsciente, tem apetite, fezes regulares, nenhuma patologia e urina sem dificuldades.

Palavras familiares que poderás ouvir dos pacientes

diabetes - "cukrovka"; hipertensão - "vysoký tlak";

marca-passo - "budík"; anticoagulantes - "léky na ředění krve";

AVC (accidente vascular cerebral) - "mrtvice"

Exame objetivo

Teď vás ještě vyšetřím.

Zeptám se vás na několik jednoduchých otázek, které jsou normální součástí vyšetření.

Jak se jmenujete?

Víte, jaké je dnes datum?

Víte, kde jste? V jakém městě/nemocnici?

Fráze pro použití při vyšetření:

Obecné:

Můžete se prosím posadit/postavit?

Projděte se ke dveřím a zpátky.

Stůjte s nohama u sebe.

Teď se trochu rozkročte a klidně stůjte.

Zavřete oči a předpažte (zvedněte ruce před sebe).
Vydržte takto chvíli/třicet sekund.

Položte se na záda a zavřete oči. Zvedněte nohy a držte stehna kolmo k podložce a bérce vodorovně.

Otočte se.

Rozepněte si košili, prosím.

Sundejte si triko/kalhoty/spodní prádlo, prosím.

Od čeho máte tuto jizvu?

Mohu vám změřit puls?

Mohu vám změřit krevní tlak?

Hlava a krk:

Bolí vás, když tady poklepu/zatlačím?

Zvedněte obočí. Zamračte se. Usmějte se. Vyšpulte pusu/zapísejte.

Otevřete/zavřete oči.

Nehýbejte hlavou a sledujte můj prst.

Teď vám posvítím nejprve do jednoho a pak do druhého oka.

Otevřete pusu. Řekněte ááá.

Vyplázněte jazyk.

Teď si poslechnu tepny na krku.

Polkněte. (*vyšetření štítné žlázy*)

Hrudník:

Posaďte se.

Poslechnu si vaše plíce/srdce.

Mohu vám vyhrnout košili?

Klidně dýchejte.

Nadechněte se/Vydechněte.

Zadržte dech.

Agora irei examiná-lo/a

Irei fazer-lhe algumas perguntas que serão simples e fazem parte da examinação de rotina.

Como se chama?

Sabe que dia é hoje?

Sabe onde está? Em qual cidade/hospital?

Frases usadas durante a examinação:

Geral:

Pode-se sentar/levantar, por favor?

Caminhe até a porta e volte.

Fique de pé com os pés juntos.

Agora coloque os pés ligeiramente afastados e fique quieto/a.

Feche os olhos e levante os braços a sua frente.

Fique assim por uns momentos/ 30 segundos.

Deite-se de costas, feche os olhos. Levante os seus membros inferiores e mantenha-os flexionados ao nível do quadril fazendo um ângulo recto nos joelhos.

Vire-se.

Por favor, desabotoe a sua camisa.

Tire a sua camisa/calças/roupa interior, por favor.

Como é que obteve esta cicatriz?

Posso-lhe medir a frequência cardíaca?

Posso-lhe medir a pressão arterial?

Cabeça e pescoço:

Doí-lhe quando toco/pressiono aqui?

Erga as sobancelhas. Franze as sobancelhas.

Sorria. Franze os lábios/assobie.

Abra/ feche os olhos.

Não mova a cabeça e olhe para o meu dedo.

Agora irei incidir uma luz primeiramente num olho e depois no outro.

Abra a boca. Diga 'Aaaa'.

Ponha a língua de fora.

Agora irei ouvir as artérias do seu pescoço.

Engula. (examinação da Glândula da tiroide)

Tórax:

Sente-se.

Agora irei auscultar os seus pulmões/coração.

Posso levantar a sua camisa?

Respire calmamente.

Inspire/expire.

Segure a respiração.

Dýchejte zhluboka.
Součástí kompletního interního vyšetření je i vyšetření prsou. Mohu ho provést?

Břicho:

Lehněte si na záda.
Můžete stáhnout kalhoty/spodní prádlo dolů?
Pokrčte nohy.
Natáhněte ruce podél těla.
Posuňte se tímto trochu dolů/nahoru/na stranu.
Otočte se na pravý/levý bok.
Kde přesně vás bolí břicho?
Teď vám poklepu na břicho.
Teď vám prohmatám/poslechnu břicho.

Řekněte mi, pokud to bude bolestivé.
Součástí kompletního interního vyšetření je i vyšetření konečníku. Mohu ho provést?

Páteř:

Předkloňte se.
Zakloňte se.
Ukloňte se do strany.

Končetiny:

Zavřete oči. Dotknu se vaší nohy/chodidla. Řekněte mi, kdy a kde cítíte můj dotyk.
Bolí vás nohy, když chodíte?
Jakou vzdálenost ujdete, než cítíte bolest?

Nyní vyšetřím pulsace na arteriích.

Ratshowův test:

Lehněte si na záda a zvedněte nohy.
Ohýbejte chodidlo k sobě a k podložce.
Řekněte mi, až ucítíte bolest v lýtku.
Sedněte si a svěste nohy z postele.

Rozloučení s pacientem:

Děkuji vám za spolupráci, ať vám je brzy lépe.
Hezký den, na shledanou.

Respire fundo.
Um exame objetivo completo inclui a examinação da mama. Posso realiza-lo?

Abdómen:

Deite-se de barriga para cima.
Pode baixar as suas calças/roupa interior?
Dobre as pernas.
Estenda os seus braços ao longo do corpo.
Mova-se um pouco para cima/baixo/lado?
Vire-se para o seu lado direito/esquerdo.
Onde dói-lhe exatamente o estômago?
Agora irei percutir o seu abdômen.
Agora irei fazer a palpação/auscultação do seu abdômen.
Diga-me quando doer.
Um exame objetivo completo inclui a examinação rectal. Posso realiza-lo?

Coluna:

Incline-se para a frente.
Incline-se para trás.
Incline-se para o lado.

Membros:

Feche os olhos. Eu vou tocar-lhe na sua perna/ no seu pé. Diga-me quando e onde sente o meu toque.
As suas pernas doem-lhe quando anda?
Qual é a distância que consegue andar sem ter nenhuma dor?
Agora irei verificar a sua pulsação das artérias.

Teste de Ratschow:

Deite-se de barriga para cima e levante as pernas.
Flexione e estenda o seu pé.
Diga-me quando sentir alguma dor nos gêmeos.
Sente-se e deixe as pernas penduradas na lateral da cama.

Despedir do paciente:

Obrigada pela sua cooperação, desejo-lhe as melhores. Tenha um bom dia, adeus.

Guia prático da comunicação clínica com o paciente em Checo e Português

Daniela L. Bento, Barbora Makešová and Jan Brož.

1st edition, 2022

Published by:

Nakladatelství ing. Slávka Wiesnerová

Na Botiči 2a/3204, Praha 10

Vydáno vlastním nákladem autorů. Publikace je distribuována bezplatně.

Publicação independente pelos autores. A publicação é distribuída gratuitamente.

© Daniela L. Bento, Barbora Makešová, Jan Brož

ISBN 978-80-87630-16-7